

F. t. beslutn. vedr. det ydre territorialfarvand og den tilstødende zone m. m.

les navires de tous les Etats, riverains ou non de la mer, jouissent du droit de passage inoffensif dans la mer territoriale.

2. Le passage est le fait de naviguer dans la mer territoriale, soit pour la traverser sans entrer dans les eaux intérieures, soit pour se rendre dans les eaux intérieures, soit pour prendre le large en venant des eaux intérieures.

3. Le passage comprend le droit de stoppage et de mouillage, mais seulement dans la mesure où l'arrêt ou le mouillage constituent des incidents ordinaires de navigation ou s'imposent au navire en état de relâche forcée ou de détresse.

4. Le passage est inoffensif tant qu'il ne porte pas atteinte à la paix, au bon ordre ou à la sécurité de l'Etat riverain. Ce passage doit s'effectuer en conformité des présents articles et des autres règles du droit international.

5. Le passage des bateaux de pêche étrangers n'est pas considéré comme inoffensif si ces bateaux ne se conforment pas aux lois et règlements que l'Etat riverain peut édicter et publier en vue de leur interdire la pêche dans la mer territoriale.

6. Les navires sous-marins sont tenus de passer en surface et d'arborer leur pavillon.

Article 15

1. L'Etat riverain ne doit pas entraver le passage inoffensif dans la mer territoriale.

States, whether coastal or not, shall enjoy the right of innocent passage through the territorial sea.

2. Passage means navigation through the territorial sea for the purpose either of traversing that sea without entering internal waters, or of proceeding to internal waters, or of making for the high seas from internal waters.

3. Passage includes stopping and anchoring, but only in so far as the same are incidental to ordinary navigation or are rendered necessary by force majeure or by distress.

4. Passage is innocent so long as it is not prejudicial to the peace, good order or security of the coastal State. Such passage shall take place in conformity with these articles and with other rules of international law.

5. Passage of foreign fishing vessels shall not be considered innocent if they do not observe such laws and regulations as the coastal State may make and publish in order to prevent these vessels from fishing in the territorial sea.

6. Submarines are required to navigate on the surface and to show their flag.

Article 15

1. The coastal State must not hamper innocent passage through the territorial sea.

nyder skibe fra alle stater, uanset om de er kyststater eller ej, ret til uskadelig gennemfart gennem det ydre territorialfarvand.

2. Gennemfart betyder sejlad gennem det ydre territorialfarvand enten med henblik på gennemsejling af dette havområde uden at sejle ind i det indre territorialfarvand eller med henblik på at fortsætte ind i det indre territorialfarvand eller at sejle mod det åbne hav fra det indre territorialfarvand.

3. Gennemfart omfatter standsning og ankring, dog kun i det omfang dette sker i forbindelse med almindelig sejlad eller nødvendiggøres af force majeure eller nød.

4. Gennemfart er uskadelig, i det omfang den ikke er til skade for kyststatens fred, orden eller sikkerhed. Sådan gennemfart skal finde sted i overensstemmelse med disse artikler og andre folkeretlige regler.

5. Fremmede fiskefartøjers gennemfart betragtes ikke som uskadelig, såfremt fartøjerne ikke overholder sådanne love og bestemmelser, som kyststaten måtte udstede og bekendtgøre for at forhindre disse fartøjer i at drive fiskeri i det ydre territorialfarvand.

6. Undervandsbåde skal sejle på overfladen og føre deres flag.

Artikel 15

1. Kyststaten må ikke lægge hindringer i vejen for uskadelig gennemfart gennem det ydre territorialfarvand.